

Liorish y Ree,

Proclamation er son tannaghtyn fir oik yn Ellan shoh

Signit George Rex

Son wheesh as liorish Leigh jeant ec soie s'jerree yn Parliament,

Te'r ny choirt myr leigh, dy bee, çhelleeragh lurg eeck ve jeant jeh'n sym jeh tree feed as jeih thousane Punt, er, ny roish yn chield laa jeh mee veanagh y touree jeh'n vlein 1765, yn Ellan, Cashtal as Peeley Vannin, as dagh nhee ta bentyn gys y chooid cheddin myr t'ad enmyssit ayns y Leigh, (er lhimmey jeh ny reddyng ta soit er shappyn) son dy bragh ny yeih shoh creckit gys y Ree as free veih dy chooilley claim.

as son wheesh as dy row yn sym cheddin eekit yn 17th jeh'n chield vee jeh'n Touree shoh s'jerree, ta liorish yn Act y Parliament cheddin, kiarail yn Ellan shoh as ooilley ny cummaltee t'ayn j'ee er heet fo yn currym ain.

as son wheesh as liorish yn commission ain datit yn 21st jeh mee veanagh yn Touree ta shin er phointeil nyn carrey graihagh Juan Wood dy ve nyn ard kiannoort harrish yn Ellan cheddin, yn Cashtal as peeley Vannin, as ooilley ny Ellanyn Fortyn as Cashtallyn as çhiarnys huggey bentyn,

as liorish dy vel shin gearree kiarail y ghoail dy vod briwnys cairagh v'er ny choirt çheu shtie jeh'n chooid cheddin, dy reayl shee as Reill cooie, as dy chur er y hoshiaght wheesh as t'ayns nyn pooar maynrys cummaltee yn Ellan, ta shin smooingaghtyn cooie liorish coyrle nyn coonceil dy ockley magh oardyr gys yn ymmyd shoh, gearree er dy chooilley Phersoon dy chur Arrym as Biallys firrinagh da'n Act y Parliament cheddin, as da'n commission reeoil ain, as dy Injillagh ad hene da

By the King,

a Proclamation for continuing officers in the Isle of Man

Signed King George

Whereas by an Act made at the last session of Parliament

It is enacted that, immediately after a payment of seventy thousand pounds, on, or before the first day of June of the year 1765, the Island, Castle and Pele of Man, and everything belonging to the same as they are named in the Act (except the provisions applying to shops) shall be forever after this sold to the King and be free from all claim.

and whereas the said sum was paid on 17th May last summer, by the same act of Parliament, care of this Island and all the inhabitants of it is now devolved upon Us

and whereas by Our Commission dated 21st June we have appointed our beloved friend John Wood to be Our Governor in chief over the said Island, the Castle and Pele of Man, and all the Islands, Forts and Castles and Lordships thereunto appertaining.

and We being desirous to provide for the due and regular administration of justice within the same, to secure peace and good order, and to promote to the utmost of our power the happiness of the inhabitants of the island, have thought fit with the advice of Our Privy Council to issue an order for this purpose, requiring all persons to pay due regard and obedience to the said Act of Parliament, and to Our Royal Commission, and to submit themselves to Our Governor, and to help

nyn kiannoort, as dy chooney leshyn as dy chooilley fer oik ayns cooilleeny ny currimyn currit daue.

as shoh yn Aigney Ain, dy jean dy chooilley fer oik as saggryt ta nish, ny vee's lurg Lhaih yn Oardyr, cur Briwnys çheu sthie jeh'n Ellan shoh, agh erskyn ooilley cleragh ny liaryn yn Turneyr, as y daa vriw, as dy chooilley phersoon elley t'ayns oik erbee, er lhimmey jeusyn va pointit dy hroggal customyn yn Ellan shoh ta fo yn Phooar ain, as dy vow ad lheid yn sallary as vondeish as ta'r ve bentyn gys y chooid cheddin, er derrey vee's yn aigney recoil ain ny sodjey er ny hoilshaghey ayns yn aynr shoh.

as ta shin cur Raue gear da ooilley ny persoonyn cheddin dy gholl er nyn toshiaght dy chooilleeny ooilley ny currimyn ta bentyn rish ny oikyn oc.

as ta shin ny sodjey cur Raue da ooilley ny fir oik cheddin, as Saggrytyn, as dy chooilley Phersoon t'ayns place erbee çheu sthie jeh shoh nyn Ellan cheddin, dy jean ad çheu sthie jeh un vee lurg da'n Oardyr Shoh ve lhaiht, goaill Loo dy chur Biallys da'n Ree, as myrgeddyn signal goaill rish pointit liorish Act y Parliament, fenish y Kiannoort, yn Lieutenant, ny'n Deputy Echey, fo yn Jymmoose Sodjey ain.

as shoh yn aigney ain ny sodjey dy bee dy chooilley Torrity as Leigh va currit lesh er y hoshiaght ayns Ennym Çhiarn yn Ellan shoh son y traa t'ayn, ny persoon erbee elley, ta nish fo yn Phooar ain, veih'n traa shoh magh currit lesh er y hoshiaght ayns yn Ennym ain ny lomarcan as dy bee dy chooilley Phooar, as oardyr, dy chooilley Leigh as cairys, as dagh nhee ta bentyn gys reill as oardyr yn Ellan shoh, currit magh, as er y hoshiaght ayns yn Ennym ain, ny nyn Kiannoort, Lieutenant, ny Deputy Kiannoort, son y traa t'ayn pointit ny dy ve pointit lioriny, as gyn ayn Ennym,

and every officer in the discharge of the duties given to them.

and it is Our Will, that all who are Officers and Ministers now, or shall be after reading the order, shall administer justice within this Island, and particularly the Clerk of the Rolls, the Attorney-General and the Two Deemsters, and all other persons in any office, except those who were appointed to collect the customs of this Island who are under Our Authority, and that they shall receive the same salary and emoluments as have hitherto belonged to the same, until Our Royal Pleasure be further known in this behalf.

and we do strictly command all the said persons to proceed in the execution of all the duties that are appertaining to their Offices.

and we further strictly command all the said Officers, and Ministers, and every Person in any post within this our Island, that they shall within one month after this Order is read out, swear an oath of Obedience to the King, and also sign an acknowledgement required by the Act of Parliament, before the Governor, the Lieutenant, or His Deputy, upon pain of our highest Displeasure.

and Our Will and Pleasure further is that, all Authority and Laws which were exercised in the Name of the present Lord of this Island, or any one else, who is now under Our Authority, henceforth will be exercised in Our Name alone and that all Powers, and Orders, all Law and Justice and everything which is in our Name, or our Governor, Lieutenant, or Deputy Governor, presently appointed or to be appointed by us, and in no other name, or by any other Authority whatsoever.

ny liorish Torrity erbee elley.

as ta shin liorish shoh gearree er, as cur ayns currym da nyn kiannoort, as ooilley nyn fir oik çheu sthie jeh shoh nyn Ellan dy akin shoh yn Oardyr Reeoil ain currit ayns bree, as dy chur er y chooid cheddin dy ve lhaiht dy foshlit ayns ooilley ard valjyn yn Ellan eddyr ny ooryn jeh annane jeig sy voghree as jees syn astyr, as dy bee Copeeyn printit jeh fixit ayns ny Ynnydyn S'cadjin, as dy v'er ny choyrt da Saggyrtyn ooilley Kialteenyn as Cabballyn as dy chooilley Ynnyd Elley raad ta ooashley er ny choyrt da Jee çheu sthie jeh'n Ellan cheddin.

as ta shin liorish shoh er Jerrey cur ayns Currym da Saggyrtyn dy chooiloo ...

and we hereby call on, and require our Governor, and all Our Officers within this Our Island to see this our Royal Command enacted, and to cause the same to be read out publicly in all the principal towns of the Island between the hours of eleven in the morning and two in the afternoon, printed and copies thereof to be affixed in the most public places, and to be distributed to the Ministers of all Churches and Chappels and all other Places of Religious Worship within the said Island.

as We hereby lastly charge the ministers of all ...